Dohoda o ukončení Zmluvy o spolupráci
(ďalej len ako „**Dohoda**")
uzatvorená medzi

Názov:	**Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**
Sídlo:	Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava 1
IČO:	006 034 81
DIČ:	2020372596
Banka:	Československá obchodná banka, a.s.
Č. účtu v tvare IBAN:	SK88 7500 0000 0002 2504 7483
Štatutárny orgán:	Ing. arch. Matúš Vallo, primátor
Zastúpený:	Mgr. Peter Herceg, vedúci oddelenia parkovania, v zmysle aktuálne platného a účinného Podpisového poriadku

(ďalej len ako „**HMBA**")

a

Obchodné meno:	**Preklady bez hraníc, s. r. o.**
Sídlo:	Gusevova 1415/6, Bratislava - Ružinov 821 09
Registrácia:	Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 101943/B
IČO:	47997982
DIČ:	2024174856
Banka:	Fio banka, a.s., pobočka zahraničnej banky
č. účtu v tvare IBAN:	SK07 8330 0000 0020 0154 3751
Zastúpený:	Ákos Fazekas

(ďalej len ako „**Partner**")
(HMBA a Partner ďalej spolu len ako „**Zmluvné strany**" alebo samostatne aj ako „**Zmluvná strana**")

Preambula

Zmluvné stranu uzatvorili dňa 20.09.2023 Zmluvu o spolupráci (ďalej len ako „**Zmluva**"), predmetom ktorej je spolupráca Zmluvných strán pri vykonávaní úhrad za dočasné parkovanie pomocou platobných terminálov umiestnených v obchodných priestoroch Partnerov.
Zmluva bola zverejnená v Centrálnom registri zmlúv dňa 22.09.2023 a nadobudla účinnosť dňa 22.09.2023
V zmysle článku XV bod 2 Zmluvy, je možné ju ukončiť výpoveďou, odstúpením od Zmluvy alebo písomnou dohodou Zmluvných strán.
Vzhľadom na vyššie uvedené, ako aj na predchádzajúcu komunikáciu Zmluvných strán, dohodli sa Zmluvné strany na ukončení Zmluvy vzájomnou dohodou Zmluvných strán.

Článok I
Predmet Dohody

1. Predmetom tejto Dohody je:
   a) ukončenie trvania Zmluvy;
   b) vysporiadanie vzájomných vzťahov Zmluvných strán.
2. Pojmy použité v tejto Dohode majú rovnaký význam ako sú definované v Zmluve, ak nie je v tejto Dohode výslovne uvedené inak.
3. Tie práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré nie sú touto Dohodou výslovne upravené sa spravujú všeobecne záväznými právnymi predpismi, najmä zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

Článok II
Ukončenie trvania Zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli, že k ukončeniu trvania Zmluvy dôjde dňa 31.7.2026 o 23:59:59 (ďalej len ako „**Moment ukončenia**“).
2. Zmluvné strany berú na vedomie, že od Momentu ukončenia nie sú viazané ustanoveniami Zmluvy s výnimkou tých, ktoré zo svojej podstaty môžu a/alebo majú trvať aj po ukončení Zmluvy, napr. náhrada škody, mlčanlivosť.

Článok III
Vysporiadanie vzťahov

1. Zmluvné strany sa dohodli, že bezodkladne po ukončení trvania tejto Zmluvy Partner:
   a) poukáže Finančné prostriedky na Bankový účet najneskôr v lehote podľa článku XV bod 12 Zmluvy;
   b) vystaví a doručí HMBA faktúru za vykonanie Plnenia za posledné neuhradené zúčtovacie obdobia;
   c) na základe výzvy HMBA odovzdať HMBA späť všetky originály písomností, ktoré od HMBA získal v súvislosti s Plnením podľa Zmluvy, ďalej vrátiť Terminál/Terminály s príslušenstvom, prípadne iné hnuteľné veci, ktoré obdržal pre zabezpečenie Plnenia podľa Zmluvy o čom Zmluvné strany spíšu odovzdávací protokol.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že HMBA uhradí faktúru podľa bodu 1 písm. b) tohto článku Dohody v lehote podľa článku IX bod 7 Zmluvy.

Článok IV
Spoločné z záverečné ustanovenia

1. Táto Dohoda ku dňu jej podpísania predstavuje úplnú dohodu Zmluvných strán týkajúcu sa ukončenia Zmluvy a vysporiadania vzájomných vzťahov Zmluvných strán a nahrádza akúkoľvek predchádzajúcu korešpondenciu a rokovania Zmluvných strán, či už ústne alebo písomné, ktoré sa konali pred podpísaním tejto Dohody. Zmluvné strany vyhlasujú, že žiadne ústne ani písomné vedľajšie dojednania ku dňu podpisu Dohody neexistujú.
2. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle § 47a ods. 1 zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. zákona o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov
3. Táto Dohoda je vyhotovená v 3 (slovom: troch) rovnopisoch s platnosťou originálu; 2 (slovom: dva) rovnopisy pre HMBA a 1 (slovom: jeden) pre Partnera.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú vynaložiť primerané úsilie pri riešení vzájomných sporov vyplývajúcich z tejto Dohody, ktoré budú riešené v prvom rade zmierlivým spôsobom a dialógom. V prípade, ak zmierlivý spôsob riešenia vzájomných sporov nebude úspešný, právomoc riešiť spory vyplývajúce z tejto Dohody majú príslušné súdy Slovenskej republiky, za použitia slovenského práva.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli, súhlasia s ňou bez výhrad a sú si vedomé právnych následkov jej podpísania.

V Bratislave, dňa: 24/7/2026
HMBA:

[redacted]

Mgr. Peter Herceg
vedúci oddelenia parkovania

[redacted]

V Bratislave, dňa: 24/7/2026
Partner:

[redacted]

Ákos Fazekas
konateľ spoločnosti